Porównanie tłumaczeń Izajasza 32:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie każdy\* jak kryjówka przed wiatrem i schronienie\*\* przed ulewą, jak strumienie wody na stepie, jak cień potężnej skały na spieczonej ziemi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy z nich będzie jak kryjówka przed wiatrem, jak schronienie przed ulewą, jak strumienie wody na stepie, jak cień potężnej skały na spieczonej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ten mężczyzna będzie jak zasłona przed wiatrem i jak schronienie przed burzą; jak strumienie wód w suchym miejscu, jak cień wielkiej skały w spragnionej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo mąż on będzie jako zasłona od wiatru, i jako zakrycie przed powodzią; jako strumienie wód na miejscu suchem, jako cień skały wielkiej w ziemi upragnionej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie mąż, jako który się kryje przed wiatrem a tai się przed burzą. Jako strumienie wód w pragnieniu i cień skały wysokiej w ziemi pustej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | każdy będzie jakby osłoną przed wichrem i schronieniem przed ulewą, [i będą] jak strumienie wody na suchym stepie, jak cień olbrzymiej skały na spieczonej ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będzie każdy jak kryjówka przed wiatrem i jak schronienie przed ulewą, jak strumienie wód na suchym stepie, jak cień potężnej skały w ziemi spragnionej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy będzie jak osłona przed wiatrem i schronienie przed deszczem, jak strumienie wody na pustyni, jak cień potężnej skały na wyschłej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy każdy z nich będzie jak osłona przed wichrem i schronienie przed burzą, jak potoki wód na suchym stepie, jak cień masywnej skały na ziemi spalonej żarem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy będzie jak gdyby schronem przed wichrem i osłoną przed burzą, jak potoki wód w suchym stepie, jak cień skały masywnej na spalonej żarem ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чоловік буде ховати свої слова і сховає як від води, що несе. І зявиться в Сіоні як ріка, що несе, славна в спрагненій землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każdy będzie jak ochrona przed wiatrem, osłona przed ulewą, jak potoki wód na stepie i jak cień ciężkiej skały na spragnionej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I każdy będzie jak schronienie przed wiatrem i kryjówka przed deszczową nawałnicą, jak strumienie wody w bezwodnej krainie, jak cień wielkiej skały w wyczerpanej ziemi. |

1. 1) <x>300 3:15</x>; <x>300 23:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) schronienie, סֵתֶר (seter): wg 1QIsa a : schronieniem ich, וסתרם . [↑](#footnote-ref-3)